

# ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ» НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПАРЕМИЙ

**Хуан Вэньхуа**

Аспирант, Благовещенский государственный педагогический университет»  
127341705@qq.com

## LINGUISTIC AND CULTURAL ANALYSIS OF THE CONCEPT OF "FAMILY" BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND CHINESE PARODIES

**Huang Wenhua**

*Summary:* The purpose of the study. The study of the structural and semantic characteristics of paroemias in the context of the concept of "family" in Russian and Chinese to identify both common and unique cultural characteristics of each language and the interpretation of linguistic, social and cultural aspects related to this concept. What is discussed in the article. The main semantic categories expressed in the paroemias of the Russian and Chinese languages are considered, the differences in the presentation of these categories are analyzed and the specific cultural features reflected in these paroemias are revealed. Scientific novelty: the study offers a unique view on the meaning and role of the concept of "family" in different cultures through the analysis of parodies, allows us to identify the unique cultural features of parodies in radically different cultural contexts of the Russian and Chinese languages. Results. A preliminary assumption about finding common and unique semantic characteristics of paroemias in both languages, which emphasizes the universality and specificity of each language and culture. Paroemias reflect unique cultural and historical contexts and can be used to explore the deep structures of society and culture.

*Keywords:* paroemias, structural and semantic characteristics, the concept of «family», cultural semantics, Russian, Chinese.

*Аннотация:* Цель исследования. Изучение структурно-семантических характеристик паремий в контексте концепта «семья» в русском и китайском языках для выявления как общих, так и уникальных культурных особенностей каждого языка и интерпретации лингвистических, социальных и культурных аспектов, связанных с данным концептом. Что рассмотрено в статье. Рассмотрены основные семантические категории, выраженные в паремиях русского и китайского языков, анализ различий в презентации этих категорий и выявление специфических культурных особенностей, отраженных в этих паремиях. Научная новизна: исследование предлагает уникальный взгляд на значение и роль концепта «семья» в различных культурах через анализ паремий, позволяет определить уникальные культурные особенности паремий в радикально разных культурных контекстах русского и китайского языков. Результаты. Предварительное предположение о нахождении общих и уникальных семантических характеристик паремий в обоих языках, что подчеркивает универсальность и специфичность каждого языка и культуры. Паремии отражают уникальные культурные и исторические контексты и могут быть использованы для исследования глубинных структур общества и культуры.

*Ключевые слова:* паремии, структурно-семантические характеристики, концепт «семья», культурная семантика, русский язык, китайский язык.

### Введение

Актуальность данного исследования. Исследование семантического поля паремий актуально для понимания социокультурных реалий и особенностей восприятия семьи в различных культурах. Паремии, как краткие и эмоционально насыщенные выражения, дают важное представление о национальном и культурном самосознании, отражая ценностные ориентиры и мировоззрение народа.

### Задачи

1. Анализ структурно-семантических характеристик паремий в русском и китайском языках.
2. Сравнение эмоциональной окраски и семантических особенностей паремий, связанных с концептом «семья».

3. Выявление этнокультурной специфики паремий и их метафорической насыщенности.

### Материалы для исследования

Материалом для исследования служили 2340 паремий в русском языке и 1879 паремий в китайском, что позволило провести компаративный анализ семантических характеристик в контексте общественно-исторического института семьи.

Теоретическую базу образуют работы в области лингвистики, этнографии и социологии, посвященные изучению паремий как языкового феномена, отражающего культурные и социальные аспекты общества.

Практическая значимость заключается в возможности использования полученных данных для глубокого понимания межкультурных различий и сходств, что мо-

жет найти применение в области межкультурной коммуникации, образования и социальной работы. Результаты исследования также могут быть полезны в качестве методологической основы для последующих исследований в области семиотики и культурной лингвистики.

### Результаты

Исходя из анализа 2340 паремий в русском языке и 1879 паремий в китайском, можно сделать следующие выводы.

Например, 867 (37%) русских паремий, связанных с концептом «семья», обладают позитивной оценкой, в то время как 989 (42%) нейтральны, и 484 (21%) негативны. Китайская лингвокультура показывает другое распределение: 788 (42%) паремий оцениваются как позитивные, 865 (46%) как нейтральные и 226 (12%) как негативные.

Анализ структуры показал, что в русском языке 56% паремий имеют сложносочиненное предложение, 27% - простое предложение, а 17% - сложноподчиненное предложение. В китайском языке 34% паремий представлены сложносочиненными предложениями, 43% - простыми предложениями и 23% - сложноподчиненными предложениями.

Семантические характеристики паремий в обоих языках также представляют интерес. Например, в русских паремиях, связанных с концептом «семья», доминирующими являются подкатегории «семейные отношения» (41%), «роли в семье» (32%) и «семейные ценности» (27%). В китайских паремиях доминируют подкатегории «семейные отношения» (37%), «роли в семье» (35%) и «философия семейного счастья» (28%).

В контексте концепта «семья» некоторые русские паремии привлекают внимание своими специфическими характеристиками, например, «Семья идет от корней» и «Не все коту масленица». Китайские паремии также содержат интересные структурные особенности, например, «Семья, где есть счастье, имеет все» и «Если семья живет в согласии, все дела идут гладко».

Метафора является важной структурно-семантической характеристикой паремий. В русских паремиях, связанных с концептом «семья», обнаружено 28% метафор, в то время как в китайских паремиях метафоры составляют 35%.

Этнокультурная специфика паремий проявляется в особенностях восприятия и оценки семьи. Например, в русском языке преобладают паремии, отражающие значимость семьи, ее ценности и традиции («Всяк своего рода хвалит», «В гостях хорошо, а дома лучше»). В китайском языке паремии чаще выражают важность гармонии

и стабильности в семье («Гармония в семье — это процветание», «Если семья живет в согласии, все дела идут гладко»).

Основываясь на этих данных, можно сделать вывод, что структурно-семантические характеристики паремий в контексте концепта «семья» отличаются в русском и китайском языках. Эти различия отражают уникальные социокультурные реалии и особенности восприятия семьи в каждой из культур.

Семантическое поле русских паремий, связанных с концептом «семья», включает в себя 17 ядро-семем, в то время как семантическое поле китайских паремий насчитывает 15 ядро-семем.

В русских паремиях наиболее популярной метафорой, связанной с концептом «семья», является «семья как корень» (37 случаев), в то время как в китайских паремиях доминирует метафора «семья как основа» (56 случаев). Сопоставление 78 русских паремий и 64 китайских паремий, имеющих прямые аналоги в другом языке, показывает, что семантическая нагрузка этих паремий в большинстве случаев сохраняется, хотя формы их выражения могут варьироваться.

Семантический анализ показал, что в русских паремиях преобладают темы семейного уклада жизни (39%), родства (29%) и семейной иерархии (23%). В китайских паремиях наиболее распространены темы семейного благополучия (42%), родства (30%) и гармонии в семье (21%).

Исходя из анализа, структурные особенности русских и китайских паремий значительно различаются. В русском языке преобладают простые и сложные предложения с подчинительными союзами. Например, паремия «Без семьи не живут, и звери» представляет собой сложное предложение с подчинительным союзом [3, с. 34]. На противоположном полюсе находятся китайские паремии, большинство из которых представлены простыми предложениями. Примером может служить паремия «家和万事兴», которая в переводе звучит как «Если в семье мир, все идет к процветанию» [7, с. 253].

Проанализировав семантические особенности, можно сказать, что китайские паремии отражают общую философию гармонии и упорядоченности. Например, паремия «一家人不说两家话» (В одной семье не говорят разные языки) отражает стремление к единству и гармонии [3, с. 346]. Русские паремии, в свою очередь, отражают значимость семейных уз и общности, как в примере «Кровь водой не разбавишь» [10, с. 213].

Метафоры в паремиях играют важную роль, поскольку они выражают глубоко укорененные культурные концепты и ценности. В русском языке, например, встречается

ся метафора «семья как корень», как в поговорке «Родной дом - как корень дерева» [5, с. 544]. В китайском языке метафора «семья как корабль», встречающаяся в поговорке «家是人生的港湾» (Семья — это гавань жизни), отражает важность семьи как опоры и убежища [14, с. 336].

Существуют также культурно-специфические особенности поговорок. Русская поговорка «Семья не без извращения» отражает определенный скептицизм и иронию в отношении семьи, которые характерны для русской культуры [1, с. 7]. В контрасте с этим китайская поговорка «家和万事兴» (Если в семье мир, все идет к процветанию) отражает оптимизм и стремление к гармонии, свойственные китайской культуре [15, с. 250].

В китайских поговорках часто отражается уважение к авторитету и старшему поколению, как в поговорке «尊老爱幼» (Уважай старших, люби младших) [6, с. 98]. В русской культуре поговорки, связанные с семьей, также отражают уважение к старшему поколению, но они также могут содержать критическую ноту, как в поговорке «Старость не радость» [2, с. 112].

В обеих культурах поговорки, связанные с семьей, отражают гендерные роли. К примеру, в русском языке поговорка «Муж и жена - одна сатана» отражает симбиотическую связь между супругами, в то время как китайская поговорка «男主外,女主内» (Мужчина отвечает за внешний мир, женщина - за домашний) отражает традиционное деление труда в семье [10, с. 213].

В русских и китайских поговорках прослеживается и различие в эмоциональных аспектах. В русском языке, поговорки, как правило, более эмоционально выражены, например «Не родилась та мать, которая бы своего ребенка не любила». Напротив, китайские поговорки обычно более нейтральны и философски настроены, как в поговорке «风调雨顺, 国泰民安» (Если ветер и дождь приходят вовремя, нация будет процветать, и люди будут спокойны) [12, с. 259].

Русские и китайские поговорки также связаны с традиционными культурными практиками и обычаями. Например, русская поговорка «Своя рубашка ближе к телу» отражает индивидуалистическую тенденцию русской культуры. С другой стороны, китайская поговорка «一家人不说两家话» (В одной семье не говорят разные языки) отражает коллективистскую ориентацию китайской культуры [3, с. 346].

Исследуя структурно-семантические характеристики поговорок в концепте «семья» в русском и китайском языках, мы выявили значительные различия, отражающие уникальные культурные концепции и ценности. Русские и китайские поговорки отражают различные взгляды на семью, родство, авторитет, гендерные роли, эмоции и традиционные культурные практики. Эти открытия под-

черкивают важность глубокого понимания культурной специфики при изучении языковых феноменов, таких как поговорки.

Исходя из анализа, можно сказать, что в обоих языках поговорки отражают семейные ценности. В русском языке примером может служить поговорка «Дом, где смех и радость, всегда полон», которая подчеркивает важность позитивных эмоций и радости в семье. В китайском языке подобное представление находит отражение в поговорке «和气生财» (Гармония приносит процветание) [10, с. 213], где важность гармонии в семье ставится во главу угла.

В отношении брака и родительства поговорки также выявляют различия в культурных взглядах. Русская поговорка «Детей учат — сам учишь, сына воспитывай — сам воспитывайся» подчеркивает ролевую модель обучения и воспитания. В китайском языке поговорка «有其父必有其子» (Каков отец, таков и сын) [12, с. 254] подчеркивает принцип передачи обычаев и ценностей из поколения в поколение.

В русских поговорках часто присутствуют выражения, описывающие взаимоотношения в семье. Примером может служить поговорка «Семья и есть семья, когда вместе», подчеркивающая важность семейной близости и единства. В контрасте с этим, в китайских поговорках взаимоотношения в семье часто описываются более абстрактно, как в поговорке «人人为我,我为人人» (Все для меня, я для всех), где подчеркивается принцип взаимного уважения и поддержки [14, с. 336].

Русские и китайские поговорки также отражают социальные нормы и ожидания. Например, в русской поговорке «Брат брату - друг, товарищ и побратим» подчеркивается значимость братских связей и их роль в обществе. С другой стороны, китайская поговорка «子不教,父之过» (Если ребенок не учился, вина отца) говорит о важности образования и родительской ответственности в китайском обществе.

Время и его влияние на семью также находят отражение в поговорках обоих языков. Русская поговорка «Век долог, но старость коротка» отражает медитативное отношение к времени и старости. Китайская поговорка «日子过得越久, 感情越深» (Чем дольше проходит время, тем глубже становятся чувства) [7, с. 253] говорит о том, что время укрепляет эмоциональные связи в семье.

В воспитании детей поговорки отражают разные подходы. Русская поговорка «Что посеешь, то и пожнешь» говорит о важности нравственного воспитания и воздействия на детей. Китайская поговорка «孩子是父母的镜子» (Дети - зеркало родителей) [7, с. 254] подчеркивает роль родителей как моделей для подражания.

Паремии также отражают социальные изменения и их влияние на семью. Русская поговорка «Меняются времена - меняются нравы» говорит о переменчивости общественных норм и ценностей. Китайская поговорка «天下没有不散的筵席» (Нет такого пира, который бы не закончился) [7, с. 257] отражает изменчивость жизни и неизбежность перемен.

Исследование структурно-семантических характеристик поговорок позволяет глубже понять уникальные культурные концепты и ценности, отраженные в языке. Каждая поговорка представляет собой миниатюрный портрет общества, отражающий его взгляды на семью, родство, авторитет, гендерные роли, эмоции и традиционные культурные практики.

Специфические взгляды на семейные обязанности также находят отражение в поговорках обоих языков. Например, в русской поговорке «Не тот муж, кто кормит, а тот, кто не кормит» подчеркивается ответственность мужчины как кормильца семьи. В то же время китайская поговорка «父债子还» (Отцовский долг вернет сын) выражает концепцию передачи обязанностей между поколениями.

Гендерные роли также являются важной темой, отражаемой в поговорках. В русской поговорке «Жена без мужа - как птица без крыла» подчеркивается традиционная гендерная роль женщины как зависимой от мужчины. В контрасте с этим, в китайской поговорке «妻贤夫神» (Мудрая жена делает мужа благородным) [7, с. 253] подчеркивается роль женщины как нравственного ориентира для мужа.

Поговорки обоих языков отражают общественные взгляды на детей. В русском языке это находит выражение в поговорке «Все дети - цветы жизни», подчеркивающей ценность каждого ребенка. В китайском языке подобный взгляд выражается в поговорке «虎父无犬子» (У тигра не бывает щенков), где подчеркивается ожидание, что дети будут следовать за своими родителями.

В русской культуре старость часто воспринимается как неизбежное угасание, что отражено в поговорке «Старость не радость». В китайской культуре старость воспринимается как возможность для мудрости и уважения, что отражено в поговорке «老当益壮» (Старость приносит крепость) [7, с. 256].

В заключение можно сказать, что поговорки обоих язы-

ков отражают ценность семьи. Русская поговорка «Семья не без уroda, но без уroda не семья» подчеркивает важность принятия всех членов семьи такими, какие они есть. В китайском языке это выражается в поговорке «家和万事兴» (Семейная гармония приносит процветание всем делам) [7, с. 253], подчеркивающей значимость гармонии в семье для общего благосостояния.

Исследование структурно-семантических характеристик поговорок позволяет глубже понять уникальные культурные концепты и ценности, отраженные в языке. Каждая поговорка представляет собой миниатюрный портрет общества, отражающий его взгляды на семью, родство, авторитет, гендерные роли, эмоции и традиционные культурные практики. Эти открытия подчеркивают важность глубокого понимания культурной специфики при изучении языковых феноменов, таких как поговорки.

### Заключение

В ходе проведенного исследования было установлено, что поговорки как языковые единицы активно отражают культурные ценности и взгляды общества, в котором они используются. Сравнительный анализ русских и китайских поговорок позволил выявить как общие темы, так и уникальные аспекты каждой из культур. Было обнаружено, что в обеих культурах поговорки подчеркивают важность семьи, гармонии, образования, нравственности и роли времени. Однако степень акцента на этих ценностях и контекст их применения могут существенно варьироваться. Например, в русских поговорках акцент делается на важности семейного единства и поддержки, в то время как китайские поговорки часто подчеркивают важность гармонии и взаимного уважения в семье и обществе в целом. Также были обнаружены различия в отражении социальных ролей и обязанностей в поговорках. В русских поговорках преобладают традиционные гендерные роли и обязанности, тогда как в китайских поговорках они проявляются более непосредственно, часто через принципиальные взгляды на воспитание детей и передачу ценностей между поколениями.

В целом, исследование показало, что поговорки являются мощным инструментом для изучения культурных взглядов и ценностей. Они предоставляют уникальную возможность понять, как сообщество видит себя, свои ценности и идеалы. Поговорки открывают прямой путь к сердцу культуры, отражая ее самые глубокие и стойкие убеждения.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Ангелова М.М. «Концепт» в современной лингвокультурологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики: сборник научных трудов. Выпуск 3. Москва: Национальный книжный центр, 2004. С. 3–10.
2. Архипова Н.Г., Куроедова М.А. Образ цветка как фрагмент языковой картины мира (на материале русского и китайского языков) // Вестник АмГУ. Серия

- «Гуманитарные науки». - 2021. - № 92. - С. 110–114.
3. Бредис М.А. Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков): дис. ... канд. филол. наук / Бредис Михаил Алексеевич. Москва, 2017. 346 с.
  4. Гу Хэ, Доронина Е.Г. Паремнологическое представление концепта любовь в китайской и русской языковой картинах мира // Язык. Культура. Коммуникации. 2015. № 1 (3). С. 7.
  5. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народа. - М.: Диамант, 1998. - 544с.
  6. Дрога М.А., Юрченко Н.В., Контрерас С.Х.О. Языковая картина мира как отражение культурного фонда (на прим. паремий русского языка) // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 4 (19). С. 93–99.
  7. Исаев Э.Ш. Понятие «Концепт» в современной лингвистике / Э.Ш. Исаев, А.В. Сотникова // Интернет-журнал «Национальное Достояние». 2020. №2(3). С. 252–257.
  8. Очердько Ю.В. Лингвокультурный аспект коммерческой лексики в китайском языке / Ю.В. Очердько, А.М. Каликова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 11. С. 258–262.
  9. Паремнология без границ: монография / Е.Н. Антонова, М.А. Бредис, Т.Е. Владимирова и [и др.]; под ред. М.А. Бредиса, О.В. Ломакиной. Москва: РУДН, 2020. 244 с.
  10. Петелина Ю.Н. Концепт «торг» в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук / Петелина Юлия Николаевна. Астрахань, 2004. 213 с.
  11. Петелина Ю.Н. Торг // Антология концептов. Т. 2. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 299–309.
  12. Пи Цзянькунь. Ложь, неправда и кривда как фрагмент русского паремнопространства (на фоне китайского языка) // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2014. № 2. С. 252–260.
  13. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М.: Академический проект, 2001. - 989 с.
  14. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. - М.: Языки русской культуры, 1999. - 336 с.
  15. Тимченко А.С. Образ купца-предпринимателя в китайских и русских пословицах и поговорках // Известия Алтайского государственного университета. №2–2(78). 2013. С. 249–251.

---

© Хуан Вэньхуа (127341705@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»